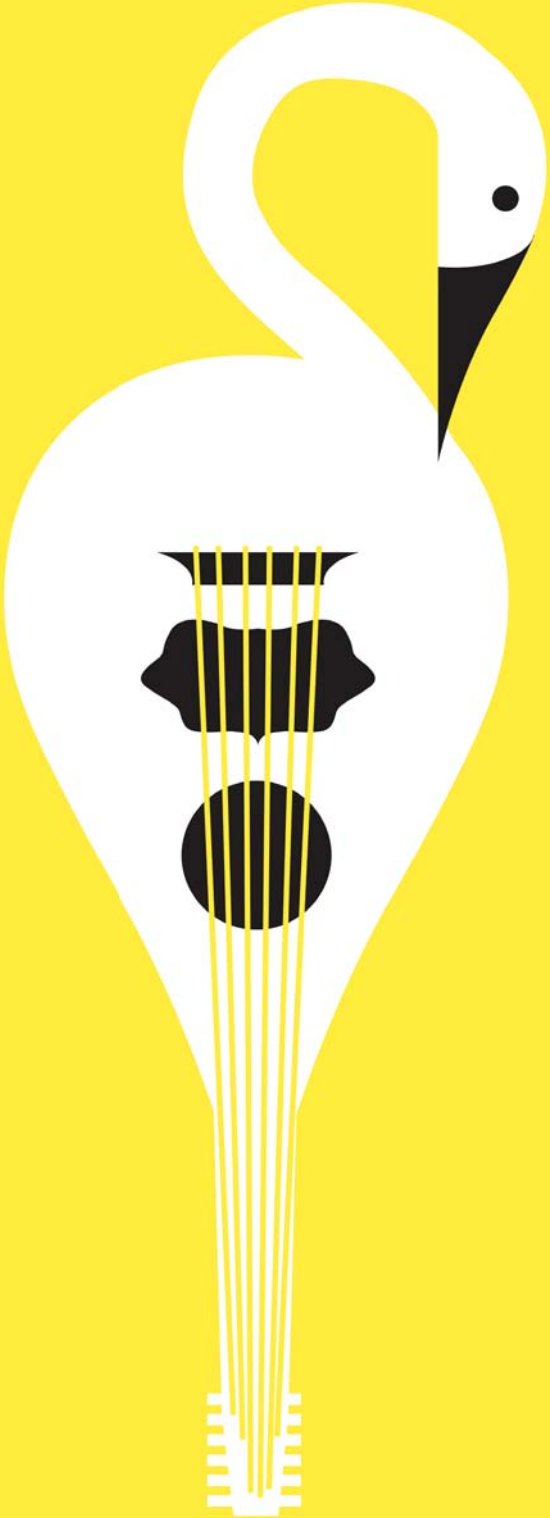
entre deux roseaux, l'enfant

spectacle musical et visuel

tout public
de 3 à 103 ans !

Fawzy Al-Aiedy
composition, chant, oud, jeu
Denis Woelffel
mise en scène, écriture
Hassan Massoudy
calligraphies
Pascal Grussner
régie
Musiques en balade
production

Fawzy
Al-Aiedy



Avignon OFF 2016

7 au 31 juillet 9h30

relâches 8 et 9 juillet

Théâtre La Luna

1, rue Séverine
Avignon

réservations
04 90 86 96 28
Plein tarif 9€ / Carte OFF 6€
Moins 12 ans 5€
Groupes (+10 pers.) 3€

licence d'entrepreneur de spectacle N° 2 et 3 - 1072205

Spécial Avignon OFF 2016

Entre deux roseaux, l'enfant

Spectacle musical et visuel, Tout public, de 3 ans à 103 ans !

VIDEO

Fawzy Al-Aiedy :	Chant, oud, jeu Composition, écriture
Denis Woelffel :	Mise en scène, écriture
Hassan Massoudy :	Calligraphies

Théâtre La Luna
1, rue Séverine, Avignon
Du **07** au **31/07/2016 à 9h30**
Relâche 08 et 09 juillet

Durée du spectacle 35 mn
Prix des places : 9 € / 6 € / 5 €
(PT 9 € - Carte OFF 6 € - de 12 ans 5 €)
Réservations : 04 90 86 96 28
www.theatre-laluna.com

Relations presse

Cécile MOREL
cecileasonbureau@orange.fr - 06 82 31 70 90

Patricia LOPEZ
patricialopezpresse@gmail.com - 06 11 36 16 03

musiques en balade

Contacts : MUSIQUES EN BALADE
Béatrice Vielle - Chargée de production - 06 80 42 52 37
bvielle@musiquesenbalade.com
www.fawzy-music.com / www.facebook.com/fawzy.alaiedy

Région ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

Présenté dans le cadre de l'accompagnement et du soutien de la Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine

Entre deux roseaux, l'enfant

Voyager, partir, migrer, Nassim ne rêve que de cela. Un jour, l'enfant s'incarne en oiseau puis s'envole depuis les marais du sud de l'Irak quérir les couleurs du monde. Il y rapporte des chansons françaises qui se mêlent aux comptines d'Orient.

Entre deux roseaux, l'enfant est une suite de tableaux dont la partition subtile et universelle revient au joueur de oud et chanteur Fawzy Al-Aiedy. Dans son chant intime résonnent les échos que Nassim a traversés. Les différentes cultures nourrissent l'imaginaire du musicien voyageur autant que celui du spectateur.

Pour illustrer et scénographier cette matière aussi délicate pour les oreilles que pour les yeux, le musicien s'est adressé à Hassan Massoudy et ses élégantes calligraphies animées et au metteur en scène Denis Woelffel.

Cette musique parle à tout le monde, sans distinction d'âge, de culture et d'habitude, elle navigue entre les époques et les nations, ivre de gai savoir.

Rencontre des cultures

Fawzy Al-Aiedy joue avec liberté des ressources expressives du oud, l'un des instruments majeurs de la musique traditionnelle du monde arabe. Il combine compositions anciennes et improvisations.
De sa voix profonde, il raconte et chante tour à tour en arabe et en français.

Une bande son élaborée par lui-même inclut des improvisations au oud, à la zourna (sorte de hautbois) et au nay (flûte arabe faite à partir de roseau). On y entend de vieilles mélodies irakiennes, des comptines françaises et même une chanson alsacienne… Et aussi la voix chaude de la maman de Nassim.

Les sons du marais irakien - l'eau, le bruissement des bateaux, le chant des oiseaux migrateurs - et les bruits du souk et du port de Bassorah enrichissent la partition.

Composition musicale, écriture	FAWZY AL-AIEDY
Mise en scène, écriture	DENIS WOELFFEL
Calligraphies	HASSAN MASSOUDY
Images animées	CHRISTINE DENIS
Création lumières	XAVIER MARTAYAN
Décors	DOROTHÉE RUGE
Costume	ELSA POULIE
Mixage bande son	OLIVIER FUCHS

Remerciements pour leur aide précieuse à
Jean IebAbel et Nicolas Wolff

Notes d'intentions

Ecrire depuis l'enfance, plonger au fond de cette innocence première pour donner vie au premier parfum de la Mésopotamie, pensée cunéiforme élégante et précise, malicieuse et joueuse.

Pour Fawzy, son oud est un autre lui-même. Il contient le berceau de son histoire, de ses racines. Ensemble, ils chantent leur exil en rapprochant petits et grands autour des comptines arabes et européennes, irakiennes et françaises.

Je suis sensible à la musicalité du oud, à sa forme, à ses évocations intérieures. Je fais le choix d'une écriture scénique qui reprend le fil mémoriel de l'histoire de Fawzy : une histoire sincère et romancée, simple et fabuleuse.

Je descends aux sources de son enfance arabe, je découvre Bassora et le pays des Marais, pays des premières écritures, berceau de civilisation, pays des contes fabuleux et des voyageurs insensés.

Je l'accompagne dans son récit. Histoire pour les tout-petits, histoire d'homme, histoire d'une vie, l'histoire de Fawzy !

Denis Woelffel

Cette fois, je choisis de m'adresser aux tout petits et à ceux qui les accompagnent. Avec la même exigence et les outils qui sont les miens : la musique, le chant et le récit.

Je viens vers les petits à pas feutrés, attentif à leur rythme. Seul en scène, guidé par mon instinct musical et la connaissance approfondie de mes instruments, je les emmène dans un Orient mythique où l'homme vit en harmonie avec son environnement. Je leur raconte le marais de Bassorah, celui de mon enfance, et son microcosme : buffles, oiseaux, poissons vivant parmi les roseaux.

Je m'adresse aux adultes aussi bien sûr. Le spectacle propose différents niveaux de lecture. Sensations et émotions sont à partager, invitent au dialogue après la représentation.

À tous, je veux faire entendre l'histoire de Nassim qui, rêvant de devenir un oiseau, se nourrit des incroyables récits qu'un oiseau migrateur lui rapporte de ses voyages.

Fawzy Al-Aiedy

FAWZY AL-AIEDY

Compositeur, chanteur, oudiste

Né entre deux pluies vers 1950 à Bassorah, FAWZY AL-AIEDY grandit en Irak. Il y étudie la musique traditionnelle orientale - le chant et l'oud, instrument mythique de l'Orient - et la musique occidentale - hautbois classique. Il vit en France depuis 1971. Depuis toujours, il cultive son goût pour les musiques qui réunissent les histoires, celles qui rapprochent les hommes et inventent plus qu'elles ne répètent. Il entremêle la poésie et la mélodie, ce qui est dit populaire et ce qui est dit savant, les traditions orales et les héritages écrits.
Parce qu'il a appris à maîtriser les techniques orientales et occidentales, il peut jeter des ponts entre l'Orient et l'Occident, jusqu'à trouver, dans les différences, les germes des polyphonies humaines.
Nominé aux Django d'Or, ce chanteur-musicien-compositeur citoyen du monde voyage un peu partout. En tournée, il propose divers répertoires des musiques du monde (Ishtar connection, Radio Bagdad, Ultime Prière, Exil mon amour, Fawzy Al-Aiedy trio).
Dans sa jeunesse, FAWZY n'a eu accès ni aux livres ni aux musiques pour enfants. Aujourd'hui, il veut partager sa musique avec le plus d'enfants possible. En 1982, il publie ainsi son 1er album pour enfants, AMINA, bientôt suivi par d'autres spectacles tels que NOCES-BAYNA (chanson traditionnelles de France et miroir d'Arabie), avec ou sans chorale d'enfants, actuellement en tournée.

Fawzy al-Aiedy a produit à ce jour 11 albums dont 3 en direction du jeune public : AMINA (Prix Loisirs Jeunes), DOUNYA (sélectionné par le journal Le Monde), NOCES-BAYNA (Coup de cœur de l'Académie Charles Cros ; Bravo ! de Trad Magazine ; sélection des "Enfants de la Zique" et du CNDP).

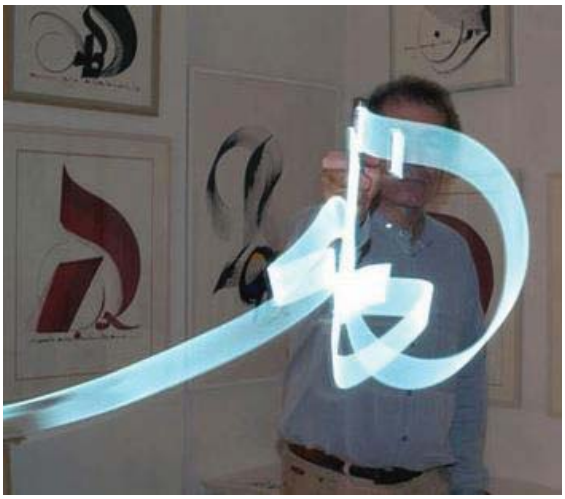
DENIS WOELFFEL

Metteur en scène, comédien

Après des études théâtrales à l'Université de Strasbourg, DENIS WOELFFEL évolue en tant que comédien avec de nombreuses compagnies en France et à l'étranger. Il joue des textes de Molière, Goldoni, Racine, Corneille, Musset, Gogol, et aussi des auteurs contemporains tels que Javier Toméo, Bernard-Marie Koltès ou Michel Azama.
Au sein de la compagnie Sémaphore, il met en scène, entre autres :

- POUR LA PETITE HISTOIRE, spectacle petite enfance
- DANS MA MAISON DE PAPIER, J'AI DES POEMES SUR LE FEU de Philippe Dorin
- LOIN DE MON DOUDOU, spectacle petite enfance
- SUR LA PISTE DU LION, d'après Joseph Kessel
- LE CONTE D'HIVER, Shakespeare

Son maître mot pourrait être "la culture pour tous" : comité de lecture autour des auteurs dramatiques contemporains, atelier théâtre à l'Université, intervention clownesque en CHU, ou bien encore en 2006, la direction d'EXPRESSIONS COMMUNES, le relais culturel de Schweighouse-sur-Moder et depuis 2009 la MAC-ROBERT LIEB de Bischwiller.
Grâce à son expérience et son savoir-faire, il œuvre à la présence des artistes dans la cité, en cherchant à rendre accessible pour tous les publics, de l'enfance à l'âge adulte, la richesse de leur univers sensible.



HASSAN MASSOUDY

Calligraphe

Depuis quarante ans, HASSAN MASSOUDY fait connaître en France, son pays d'accueil, l'art de la lettre arabe où se marient les cultures d'Orient et d'Occident. Son apprentissage de la calligraphie traditionnelle et sa confrontation avec l'art contemporain lui ont permis de tracer un nouveau chemin à l'art de la calligraphie arabe.

Il est né en 1944 à Najaf, au sud de l'Irak, ville dont les monuments sont couverts de calligraphies. Dès son plus jeune âge, il dessine et calligraphie. En 1961, il part pour Bagdad comme apprenti chez différents calligraphes. Et rêve de faire des études d'art.

En 1969, nouveau départ, pour Paris cette fois, où il entre à l'Ecole des Beaux-Arts. Paris est pour lui un océan d'images par contraste avec sa ville natale où l'image est inexistante. Aux Beaux-arts, il fait de la peinture figurative. Il n'abandonne néanmoins pas la calligraphie, qui va petit à petit s'infiltrer dans sa figuration pour finalement prendre sa place et la faire disparaître.

En 1972 avec le comédien Guy Jacquet, puis rejoint quelques années plus tard par le musicien Fawzy Al-Aiedy, il crée le spectacle "Arabesque" et commence à faire des créations publiques de calligraphie projetée sur grand écran. Cette expérience marque un tournant dans son travail. Le tracé de sa calligraphie devient plus rapide et son geste plus large. Il introduit la couleur afin de mieux exprimer ses sensations.

Hassan Massoudy a gardé de sa formation de calligraphe, en Irak, l'esprit noble de l'artisan qui fabrique ou invente ses outils et prépare lui-même ses encres à partir de liants et de pigments colorés. Il publie des livres et expose régulièrement ses œuvres. www.massoudy.net

FAWZY AL-AIEDY

Également en tournée avec

- Radio Bagdad 4.0
- Ishtar connection
- Noces-Bayna – Ya Salam !

Fawzy Al-Aiedy (compositeur, chant, oud), chante la diversité culturelle. Irako-français, Fawzy, au carrefour des musiques du monde, est enraciné dans la culture traditionnelle arabe, et fleurit dans notre présent, ici. Ses créations métissées consolident le pont Orient-Occident. Avec la complicité de ses musiciens, variés en leurs techniques, unis par l'exigence, il charme tout auditeur, du plus jeune au plus ancien.

Fawzy
Al-Aiedy

RADIO BAGDAD 4.0

Oriental groove

Nouveau line-up

☞ En Autriche, les 10 aout (Innsbruck) et 11 aout 2016 (Lustenau)

La nouvelle distribution a trouvé son unité lors de deux récents concerts au centre culturel Treibhaus à Innsbruck (Autriche). Fort de son succès devant de nombreux autrichiens et réfugiés, dansant et chantant, ce groove puisé dans l'Orient intime de Fawzy y joue de nouveau avec **Vincent BONIFACE, Edouard SERO-GUILLAUME, Adel SHAMS EL DIN**

Un univers où on se sent à l'aise, à la fois chez soi et à l'étranger... Fawzy tient de l'alchimiste et invente un modèle de musicien issu de la tradition... Il offre un visa vers un ailleurs, une aventure inédite

Joël Isselé - journaliste

ISHTAR CONNECTION

Fawzy Al-Aiedy & DJ Click

Electro-oriental

Fawzy AL-Aiedy et DJ Click, deux acteurs princes du métissage musical, croisent pour la première fois leurs instruments dans un projet inédit. Les platines hi-tech de DJ Click et la voix et l'oud de Fawzy Al-Aiedy sont le pivot central de cette création où rigueur et innovation côtoient l'évolution festive et dansante des compositions.

☞ Trad'In festival d'Embrun (05) le 08 juillet 2016

Projet en développement : une 1ère étape de création a été présentée en mars-avril 2016 devant, entres autres, le public dansant du Magic Mirror du Printemps des bretelles à Illkirch. Après Embrun, deux autres étapes de création auront lieu courant saison 2016-2017

.../....

NOCES-BAYNA - Ya Salam !

Chansons traditionnelles de France et miroir d'Arabie

Jeune public & familial, de 6 à 106 ans

☞ Cité de la musique - Philharmonie de Paris 4 & 5 novembre 2016

Sans chorale ; dans le cadre du Cycle Orient-Occident

A cette occasion, renouvellement partiel du répertoire

Fawzy AL-AIEDY
Chant, oud - Conception, compositions

Catherine FAURE
Chant, violon, accordéon

Vincent BONIFACE
Cornemuses, clarinettes, flûtes, chant

Adel Shams El Din
Percussions (derbouka, req, daf)

Album Noces-Bayna Coup de cœur de l'Académie Charles Cros

Ce voyage musical est né du dialogue entre des chansons traditionnelles de France et la création, en miroir, de l'irakien Fawzy Al-Aiedy, inspirée de son propre univers artistique. Les mélodies, les chants français et arabes, l'oud et les cornemuses, s'y répondent, avec la complicité des rythmes orientaux. "Noces-Bayna" réunit ainsi tout ce que la musique peut offrir comme occasions de rencontre, de partage et d'éveil au monde.

Sur le thème des RENCONTRES INTERCULTURELLES, Noces = Mariage / Bayna بين = entre

VOIR LA VIDEO
(avec chorale)

Entre deux roseaux, l'enfant

PRODUCTION et CRÉATION	Musiques en balade
COMMANDE	La Passerelle à Rixheim
RESIDENCE DE CRÉATION DÉCEMBRE 2014	La MAC - Relais culturel de Bischwiller

MUSIQUES EN BALADE remercie tous ses partenaires

COPRODUCTIONS

La Passerelle à Rixheim
La MAC - Relais culturel de Bischwiller
Centres culturels de Limoges
(projet européen "Small size, big citizens")
Théâtre du Château à EU
Centre culturel Pablo Picasso à Homécourt

AIDES A LA CREATION

Création sélectionnée par "Arts Vivants en Alsace"
Ministère de la culture et de la communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Alsace / Agence culturelle d'Alsace
Soutenue par Le CNV, La Ville de Strasbourg,
le Conseil Régional d'Alsace, le Conseil Général du Bas-Rhin
Tournée Fawzy Al-Aiedy soutenue par la SPEDIDAM

La compagnie MUSIQUES EN BALADE est conventionnée par la Ville de Strasbourg (2014-2016), le Conseil Régional d'Alsace Champagne-Ardenne Lorraine (2016-2017) et bénéficie de l'aide à la structuration du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Alsace Champagne-Ardenne Lorraine.

Graphisme : Atelier Poste 4
Photos : P.1& 2 Natacha Sibellas
P.4 Simon Barral-Baron (Fawzy) ; DNA (D.Woelffel)
P.5 Photo : Guillaume Plisson (H.Massoudy)

N° de Licences 2-1072205 et 3-1072205

Région **ALSACE**
CHAMPAGNE-ARDENNE
LORRAINE

présente

EN AVIGNON

DU 7 AU 30 JUILLET 2016

16 COMPAGNIES / 10 LIEUX

LA CASERNE DES POMPIERS • AJMI - TÊTE DE JAZZ • LES HAUTS PLATEAUX
CINÉMA UTOPIA • ÎLE PIOT : LANGUEDOC-ROUSSILLON MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE • LA LUNA
THÉÂTRE ARRACHE CŒUR • LE NOUVEAU RING • THÉÂTRE ARTO • LYCÉE SAINT-JOSEPH

Strasbourg.eu euro métropole · Reims.fr · Comédie Reims · agence culturelle alsace · L'Écho des planches